

Tragen Sie bitte jede Woche bis Semesterende 2-3 Verbpaare (BKMS-RU) ein, die sich aufgrund der hohen formalen Ähnlichkeiten als Falsche Freunde erwiesen haben. Dabei gehen Sie bitte so vor:

1. Das FF-Verbpaar (BKMS links – RU rechts) schreiben Sie in die hellblaue Spalte. Es ist hier nicht wichtig, ob das eine oder das andere Verb – oder beide – präfigiert oder suffigiert sind, eine AA usw. darstellen. Hier geht es nur darum, dass eine Form des Verbs in einer Sprache uns zur falschen Annahme über seine Bedeutung in der anderen Sprache verleitet. Wichtig ist jedoch, ob formal sehr ähnliche Verben unterschiedliche Aspekte haben – wenn das der Fall ist, sind sie auch falsche Freunde.
2. Manchmal hat ein Verb in einer Sprache zwei (oder mehr) Bedeutungen, vgl. das Beispiel *гладить* im Russischen. Schreiben Sie bitte in die Übersetzungsspalten die häufigsten Bedeutungen auf und markieren Sie diejenige(n) Bedeutung(en), für die in der anderen Sprache Verben verwendet werden, die sich von der Ausgangssprache formal unterscheiden (wie bei gleichem Beispiel *гладить*¹ [бельё] - *peglati, glačati*).
 - Alle eventuellen Anmerkungen schreiben Sie bitte in die Übersetzungsspalten. Fügen Sie bitte keine Fussnoten oder Kommentare in das File ein, damit wir nach Möglichkeit bei einer einfachen Tabelle bleiben können.

Die BKMS-Varianten sollen Ihnen keine Sorgen bereiten: wir fügen ggf. die Ergänzungen ein, wie z.B. bei *šutjeti + šutiti + ćutati*. Auch die Tabelleneigenschaften, Fettschrift, Schriftfarbe usw. sind für Sie nicht von Bedeutung, wir können es immer wieder vereinheitlichen.

Viel Spass! 😊

BKMS		RUSSISCH	
šutjeti – ugs. šutiti (MS ćutati)		шутить	
Deu	schweigen	Deu	scherzen
RU	молчать	BKMS	šaliti se
gladiti		гладить	
Deu	gladiti, milovati – streicheln	Deu	1. bügeln 2. streicheln
RU	гладить	BKMS	<i>гладить</i> ¹ [бельё] - <i>peglati, glačati</i> <i>гладить</i> ² – gladiti, milovati
raskinuti		раскинуть	
Deu	kündigen (Vertrag), beenden (Beziehung), (auf)lösen	Deu	ausstrecken (die Hände)
RU	расторгнуть	BKMS	raširiti
poterjati / poterati		потерять	
Deu	(an)treiben, in Bewegung setzen	Deu	verlieren
RU	загнать, поторопить, подогнать	BKMS	izgubiti
kazniti		казнить	
Deu	bestrafen	Deu	hinrichten
RU	наказывать	BKMS	smaknuti, izvršiti smrtnu kaznu
kùpiti		купить	
Deu	sammeln	Deu	kaufen
RU	собирать, копить	BKMS	kùpiti
uvidjeti / uvideti		увидеть	
Deu	einsehen, begreifen	Deu	erblicken, sehen

RU	понимать, осознавать	BKMS	vidjeti / videti
staviti pf		ставить ipf	
Deu	(hin-/auf-)stellen; -gestellt haben	Deu	(hin-/auf-)stellen (jetzt – Präsens; oder: mehrmals)
RU	поставить	BKMS	stavljati
ublažiti		ублажить	
Deu	mildern	Deu	jmd. schmeicheln, verwöhnen -> nur Menschen
RU	облегчать	BKMS	ugoditi
podnositi		подносить	
Deu	ertragen	Deu	heranbringen
RU	терпеть, выдержать, выносить > не podnositi koga/šta = ненавидеть кого/что	BKMS	prinostiti
posmatrati ipf		посмотреть pf	
Deu	betrachten, beobachten	Deu	schauen, sehen, blicken
RU	смотреть, наблюдать	BKMS	pogledati, osmotriti sv
zavidjeti / zavideti ipf		завидеть pf	
Deu	beneiden	Deu	bemerken
RU	завидовать <i>НСВ</i>	BKMS	uočiti sv
hraniti		хранит	
Deu	ernähren, versorgen	Deu	speichern, abspeichern
RU	кормит	BKMS	skladištiti, pohranjivati, spremati
nakupiti		накупить	
Deu	(genug) (an-)sammeln	Deu	(genug) kaufen
RU	накопить	BKMS	nakupovati
ljubiti		любить	
Deu	küssen <i>veraltet</i> : lieben, mögen	Deu	lieben, mögen
RU	целовать <i>veraltet</i> : любить	BKMS	voljeti / voleti
prosipati		просыпать	
Deu	verstreuen, verschütten	Deu	1. aufwachen, verschlafen, eine Zeit lang schlafen 2. verstreuen, verschütten
RU	просыпать	BKMS	просыпать ¹ - buditi se, prespavati просыпать ² - prosipati
voziti / voziti se		возить	
Deu	fahren (<i>trans</i>); fahren , aber nicht selber lenken (<i>refl</i>)	Deu	fahren (<i>nur trans.</i>)
RU	voziti¹ - ехать voziti ² - возить	BKMS	voziti (ne: voziti se)
ući pf		уйти	
Deu	hineingehen	Deu	weggehen
RU	войти ipf	BKMS	otići
prići		прийти	
Deu	herangehen	Deu	ankommen
RU	подойти	BKMS	doći, stići

smjeti / smeti		сметь	
Deu	dürfen	Deu	können
RU	мочь	BKMS	моći
trebati		требовать	
Deu	brauchen	Deu	verlangen, fordern
RU	нуждаться	BKMS	zahtijevati
miješati / mešati		мешать	
Deu	mischen	Deu	1. stören 2. mischen
RU	мешать	BKMS	мешать ¹ - smetati мешать ² – miješati / mešati
hvatati		хватать	
Deu	fangen, greifen	Deu	1. fangen, greifen 2. ausreichen
RU	хватать	BKMS	хватать ¹ - hvatati хватать ² – biti dovoljan (imati dosta)
sabrati se pf		собираться ipf	
Deu	sich zusammenreißen	Deu	vorhaben
RU	овладеть собой	BKMS	namjeravati/nameravati, spremati se
pitati se		пытаться	
Deu	sich fragen	Deu	versuchen
RU	спрашивать себя	BKMS	pokušavati
jahati		ехать	
Deu	reiten	Deu	fahren
RU	ездить верхом	BKMS	voziti se, ići (prevoznim sredstvom)
bežati		бежать	
Deu	flüchten	Deu	rennen, wegrennen
RU	бегать, бежать	BKMS	бежать ¹ – trčati бежать ² – bežati, biti u begu
pokidati pf		покидать ipf	
Deu	kaputt machen, auseinanderreißen	Deu	verlassen
RU	сломить	BKMS	napuštati, ostavljati
guliti		гулять	
Deu	schälen	Deu	spazieren
RU	чистить	BKMS	šetati
udati se		удаться	
Deu	Heiraten (als Frau)	Deu	gelingen
RU	выйти замуж	BKMS	uspjeti
braniti		бранить	
Deu	1. verteidigen 2. verbieten	Deu	schelten
RU	1. защищать 2. запрещать	BKMS	grditi, koriti
braniti se		браниться	
Deu	sich schützen, verteidigen	Deu	sich streiten, schimpfen
RU	защищаться	BKMS	svađati se

zabraniti		забранить	
Deu	verbieten	Deu	(beginnen zu) schelten
RU	запретить	BKMS	početi grditi
zaprijetiti / zapretiti		запретить	
Deu	androhen	Deu	verbieten
RU	угрожать	BKMS	zabraniti
rugati se		ругаться	
Deu	sich lustig machen, <i>jmd</i> nachäffen	Deu	sich streiten
RU	смеяться над кем	BKMS	svađati se
usloviti		условиться	
Deu	bedingen	Deu	sich einigen
RU	обусловить	BKMS	dogovoriti se, ugovoriti
poraziti		поразить	
Deu	jmd. besiegen; <i>expr.</i> sehr enttäuschen	Deu	jmd. frappieren, verblüffen
RU	победить	BKMS	zaprepastiti, zapanjiti, frapirati
oglušiti se		оглушить	
Deu	ignorieren, missachten (ein Befehl, eine Bitte)	Deu	betäuben (akustisch)
RU	оглушаться	BKMS	zaglušiti
zaglušiti		заглушить	
Deu	betäuben (akustisch)	Deu	1. leise machen, beruhigen 2. erwürgen 3. übertönen
RU	оглушить	BKMS	заглушить ¹ - utišati, smiriti заглушить ² - ugušiti заглушить ³ - nadglasati, zaglušiti
ugrožavati		угрожать	
Deu	gefährden	Deu	androhen
RU	подвергнуть опасности	BKMS	zaprijetiti / zapretiti
prijetiti / pretiti		претить	
Deu	drohen	Deu	anekeln
RU	грозить, угрожать	BKMS	gaditi se, biti odvratan
gaditi se		годиться	
Deu	anekeln	Deu	gefallen, entsprechen, passen
RU	претить	BKMS	vàljati, odgovarati, pasovati, (ugoditi + DAT)
gaditi se		гадать	
Deu	anekeln	Deu	raten
RU	претить	BKMS	pogađati, gatati, proricati
pogoditi		погодить	
Deu	1. treffen 2. erraten	Deu	abwarten
RU	1. попасть 2. угадать	BKMS	sačekati
ugađati		угадать	
Deu	verwöhnen	Deu	erraten
RU	изнеживать, настраивать, баловать	BKMS	pogoditi

	nadijevati / nadevati		надевать
Deu	1. füllen (kulinarsich, z.B. Torte, Paprika) 2. (ime, imena) - Namen geben	Deu	anziehen
RU	1. фаршировать, наполнять 2. давать имя	BKMS	oblačiti nešto (<i>na sebe, na nekoga</i>)
	upasti		упасть
Deu	hineinfallen	Deu	fallen, umfallen, von et. herunterfallen
RU	ввалиться	BKMS	pasti, spāsti, srušiti se
	snimati		снимать
Deu	aufnehmen (Audio, Video)	Deu	1. abziehen, abnehmen 2. aufnehmen (Video)
RU	снимать	BKMS	1. skidati 2. snimati
	zakazati		заказать
Deu	1. Termin vereinbaren 2. aufhören zu funktionieren (auch: <i>otkazati</i>)	Deu	bestellen
RU	1. назначить 2. отказать	RU	poručiti, naručiti